



マンガ翻訳マネージャー

スタートガイド

— はじめにお読みください —

このガイドは「マンガ翻訳マネージャー」を初めてお使いになる方のために作りました。STEP 1〜4を順番に進めるだけで、すぐに翻訳をスタートできます。所要時間の目安：約 10〜20 分（インターネット環境により異なります）

【動作環境】

- ・ Mac 専用（Windows 非対応）
- ・ 動作確認済み：Intel Mac / macOS Ventura 以降
- ・ Apple Silicon（M1 以降）：動作未確認
- ・ インターネット接続必須
- ・ Google アカウント・Gemini API キー（無料）が必要

成人向け（アダルト）コンテンツへの使用は禁止です

このツールは Google Gemini API を使用しています。Google の利用規約により、成人向け・性的表現を含むコンテンツの処理は明確に禁止されています。

違反した場合、あなたの **Google** アカウントが制限・停止される可能性があります。
成人向けコンテンツへの使用は、いかなる理由があっても行わないでください。

画像データの取り扱いについて 翻訳処理のため、アップロードした画像は Google のサーバーに送信されます。データの取り扱いは Google AI の利用規約に準じます（<https://ai.google.dev/terms>）。機密性の高い画像や未公開原稿のご使用はご自身の判断をお願いします。

⚠ 著作権・使用範囲について

本ツールは、ご自身がすべての権利を持つオリジナル作品（一次創作）向けです。二次創作・版權作品への使用はご遠慮ください。

他者の漫画・イラストを作者の許可なく翻訳・使用することは、著作権法に違反する可能性があります。絶対に行わないでください。

また、クライアントワークや機密性の高い原稿への使用は、ご依頼主への確認・許可を得た上でご判断ください。

このフォルダの中身

- **スタートガイド.docx** (このファイル)
最初にお読みください。セットアップから使い方まで全てわかります
- ⚙ **はじめてのセットアップ.command**
初回のみ実行。必要なソフトを自動でインストールします
- **マンガ翻訳をはじめる.command**
毎回これをダブルクリックしてツールを起動します
- **manga-translator-latest フォルダ**
ツールの本体です。中身は触らなくてOKです

STEP

1 ⚙️ セットアップをする（初回のみ）

フォルダの中にある「はじめてのセットアップ.command」をダブルクリックしてください。

画面に黒いウィンドウが開き、自動でインストールが進みます。
「セットアップ完了！」と表示されたら完了です。

△ 「開発元が未確認」という警告が出た場合 【方法①】 右クリック（または Control を押しながらクリック）→ 「開く」→ 「開く」 【方法②】 それでも開けない場合：システム設定 → プライバシーとセキュリティ → 画面下の「このまま開く」→ 「開く」

「**Python 3 / Node.js** がインストールされていません」と表示された場合

- ・ スクリプトがブラウザで自動的にダウンロードページを開きます
- ・ Python.org または nodejs.org から「インストーラー」をダウンロード・実行してください
- ・ インストール完了後、もう一度「はじめてのセットアップ.command」を実行してください

🔄 STEP は最初の 1 回だけです。2 回目以降は不要です。

まくいかないときは AI に聞きながら進めるのがおすすめです このツールの作者自身も、セットアップには Claude（AI）を使いながら進めました。「Python インストール Mac わからない」など、困ったことをそのまま AI に聞いてみてください。ChatGPT・Claude など、無料で使える AI が手順と一緒に教えてくれます。

STEP

2 📄 Google API キーを取得する

このツールは Google の AI（Gemini）を使って翻訳します。
そのため、Google の「API キー」が必要です。無料で発行でき、一度設定すれば繰り返し使えます。

① Google AI Studio にアクセスする

ブラウザ（Chrome・Safari など）で以下の URL を開いてください。

URL : <https://aistudio.google.com/app/apikey>

Google アカウントへのログイン画面が出た場合はログインしてください（Gmail で使っているアカウントで OK です）。

② API キーを作成する

- ・「API キーを作成」または「Create API key」ボタンをクリック
- ・「新しいプロジェクトでキーを作成する」を選んで進む
- ・「AIzaSy」から始まる長い文字列 (= API キー) が表示される

③ API キーをコピーする

API キーの横にある「コピー」アイコン () をクリックしてください。

「コピーしました」と表示されたら OK です。このまま STEP 3 へ進んでください。

△ API キーは他の人に教えないでください。あなたのアカウントで利用料金が発生する可能性があります。

料金について Google AI Studio は一定量まで無料です。個人の漫画翻訳であれば、無料枠内に収まるケースがほとんどです。最新の料金は <https://ai.google.dev/pricing> でご確認ください。

STEP

3**ツールを起動して API キーを設定する****① ツールを起動する**

「マンガ翻訳をはじめる.command」をダブルクリックしてください。

黒いウィンドウが開いたあと、数秒でブラウザが自動的に立ち上がります。

② API キーを設定する (初回のみ)

ブラウザに「API キーの設定」画面が開きます。

1 「Google AI Studio を開く」ボタンのすぐ下の入力欄をクリック

2 コピーした API キーを貼り付ける (⌘+V)

3 「保存して始める」ボタンを押す → 翻訳画面が開く！

□ API キーの設定も 1 回だけです。次回からは起動するとすぐに翻訳画面が開きます。

STEP

4**翻訳してみよう！****① アップロード**

セリフあり画像と セリフなし画像を それぞれアップ

② 翻訳ボタン

「翻訳する」を押す AI が自動で翻訳・合成します

③ ダウンロード

完成画像 (JPG) と 透過テキスト (PNG) を ダウンロード

ファイルは「セリフあり」と「セリフなし」を同じ枚数・同じ順番でアップロードしてください。ファイル名の順番で自動的にペアリングされます。

複数ページを一括処理できます。完了後は「全件ダウンロード（ZIP）」でまとめて保存できます。

よくある質問 (FAQ)

Q1. ツールを終了するにはどうすればいいですか？

ブラウザのタブを閉じ、黒いターミナルウィンドウで「Ctrl + C」を押してください。

Q2. API キーを変更したい

ツールの画面右上にある「API キー変更」ボタンから変更できます。

Q3. 「開発元が確認できません」と警告が出て起動できない

Mac のセキュリティ設定によるもので、ウイルスではありません。

【方法①】ファイルを右クリック（または Control キーを押しながらクリック）→「開く」→「開く」を選んでください。

【方法②】方法①で開けない場合（macOS Ventura 以降で起きやすい）

- ① ファイルをダブルクリック → 「開けません」と表示されても OK
 - ② Apple メニュー → 「システム設定」→ 「プライバシーとセキュリティ」を開く
 - ③ 画面を下にスクロールすると「"マンガ翻訳をはじめる.command"はブロックされました」と表示される
 - ④ 「このまま開く」をクリック → 「開く」で確認
- 一度許可すると、次回からはダブルクリックで起動できます。

Q4. 「エラーが発生しました」と表示される

以下を確認してください。

- ・ API キーが正しくコピーされているか（途中で切れていないか）
- ・ インターネットに接続されているか
- ・ Google AI Studio でキーが「有効（Active）」になっているか

それでも解決しない場合は販売ページのコメント・メッセージでご連絡ください。

Q5. アップロードした漫画画像はどこに送られますか？

翻訳処理のために Google のサーバーへ送信されます。ツール作者（販売者）のサーバーには一切送られません。

Google によるデータの取り扱いは Google AI の利用規約（<https://ai.google.dev/terms>）に準じます。

なお、API キー自体はあなたのパソコンのブラウザ内にのみ保存され、ツール作者には共有されません。複数人で共用しているパソコンでは他の方にキーが見られる可能性があるため、個人のパソコンでご使用ください。

Q5-b. 学習データとして使われますか？

Google AI の利用規約の内容は Google が定めるものであり、変更される可能性もあります。

現時点での詳細は Google AI の利用規約ページをご確認ください。

ツール作者として「学習されない」という保証はできかねますので、ご了承ください。

Q6. 料金はかかりますか？

このツール自体の利用料金は購入時の代金のみです。

翻訳処理には Google の AI を使うため、Google AI Studio の利用規約に従った料金が発生する場合があります。

ただし個人の漫画翻訳用途であれば、無料枠内に収まるケースがほとんどです。

Q7. 翻訳の精度はどのくらいですか？

AI による翻訳のため、精度は保証できません。ニュアンスのズレや誤訳が生じる場合があります。翻訳結果をそのまま使用される場合は、内容をご自身でご確認の上ご利用ください。

Q8. 効果音や書き文字も翻訳されますか？

効果音（オノマトペ）や書き文字には対応していません。吹き出し内のセリフのみが翻訳対象です。

ご購入前にあらかじめご了承ください。

お困りのときは

ご不明な点・うまくいかないことがあれば、購入ページのコメント欄またはメッセージ機能からお気軽にご連絡ください。

できる限りサポートいたします。